

## Omission as a Translation Device

*Translation transformations can be regarded as a special kind of interlingual paraphrasing. Omission is a kind of translation transformation. This transformation is usually made for stylistic considerations and it deals with redundancy as a traditional norm of SL, which is not acceptable in TL. In the process of translation this transformation is usually applied to words that are semantically spare, i.e. their meaning can be guessed from the text. A typical example of such redundancy is the use of synonymic pairs, i.e. words with the same or close referential meaning in English. The use of pair synonyms is not typical of Armenian, and the translator often has to make omissions.*

*Key-words: omission, translation transformation, equivalent translation, synonymic pairs, translation process.*

The necessity of conveying the content of the SL text and meeting the requirements of the TL norms is the most important prerequisite of equivalent translation. Translation transformations can be regarded as a special kind of interlingual paraphrasing, and they serve as the only means of overcoming the inconsistency between these two conditions.

Omission is a kind of translation transformation. This transformation is usually made for stylistic considerations and

deals with redundancy as a traditional norm of SL, which is not acceptable in TL. In the process of translation this transformation is usually applied to words that are semantically spare, i.e. their meaning can be guessed from the text. A typical example of such redundancy is the use of synonymic pairs, i.e. words with the same or close referential meaning in English. The use of pair synonyms is not typical of Armenian, and the translator often has to make omissions. E.g.: “...*their only stay and support...*” (*Mark Twain*) – both English words mean *հենարան, նեցուկ*. There is no need to translate them both, it is sufficient to leave one of them and render in Armenian as *նրանց միակ հենարանը*.

This phenomenon is peculiar of English judicial documents and is often met in written language. E.g.: *just and equitable treatment* — *հավասար վերաբերմունք*.

The use of synonymic pairs is actually characteristic of all styles of written English. Very often preserving such pair of identical words in translation would be perceived as *pleonasm* (a manifestation of tautology by traditional rhetorical criteria), which is redundant even in translations of official documents requiring utmost precision. E.g.: *The Treaty was declared null and void*. - *Պայմանագիրը ճանաչվեց անվավեր: Bold and courageous struggle for freedom*. - *Մենկուն պայքար ազատության համար: Under regular and normal conditions – համապատասխան պայմաններում: It is a unique session – happily and fortunately led by President. Մա հատուկ նիստ է, որը բարեբախտաբար կղեկավարի հենց նախագահը:*

The use of synonymic pairs does not always appear to be a stylistic device. Sometimes it is imposed for other reasons. For instance, in the scientific-technical style these synonyms serve as a means of explaining a technical term:

*Burning or combustion is the process of uniting a fuel or combustible with the oxygen in the air. Այրումը օդի մեջ թթվածնի հետ վառելիքի միակցման գործընթացն է:*

In this sentence special technical terms - *combustion, combustible*, which may be unknown to a reader lacking special knowledge, are explained by the words in general use - *burning, fuel*. Armenian words *այրում* and *վառելիք* are understood by everybody and do not need any explanation, therefore in the translation of this sentence the redundancy is removed by way of omission.

Omissions are sometimes made when word combinations, or even subordinate clauses appear redundant from the view point of their meaning:

*Her hands rested side by side on her lap (J. Steinbeck).*  
*Նա հանգիստ դրել էր ձեռքերը ծնկների վրա:*

It is clear that we should not translate the adverbial modifier of manner *side by side* as it is redundant, for this position of hands does not require any specification.

*The storm was terrible while it lasted.*  
*Փոթորիկը սարսափելի էր:*

The subordinate clause of time in the original seems to be a kind of a cliché and has no correspondence in Armenian.

However, the use of omission in translation is not always accounted for by the willingness to eliminate speech verbosity. It may have other reasons. One of the characteristics of English is a tendency to maximum preciseness, which is expressed in using numerals, measurement units motivated by stylistic factors. This tendency requires using omissions in the process of translation:

*About a **gallon** of water was dripping down my neck, getting all over my collar... (Salinger)*

*Ջուրը ցած էր հոսու՛մ պարանոցովս, և օձիքս  
աւրբողջովին թրջվել էր...*

In some cases the use of the so-called desemanticized words is observed in English. These words are usually omitted as well:

*What is that black **thing** in the field? Այն սևն ի՞նչ է  
դաշտում:*

The same is true about the following instances: ***Red Indian** — հնդկացի, concert pianist — դաշնակահար, woman teacher — ուսուցչուհի, raw material — հումք.*

In the process of translation modal verbs are also sometimes omitted:

*He was short-sighted and **could** not recognize his friends,*

*when he passed them by in the street. Նա այնքան կարճատես էր, որ չէր ճանաչում անգամ ընկերներին՝ փողոցում նրանց կողքով անցնելիս:*

*But **can** it be true? Մի թե դա ճիշտ է:*

The phenomenon of omission can be observed in translating syntactical structures with object-predicative members, where the verbs are omitted: *I am glad to hear you **say so**. Ես ուրախ եմ դա լսել.*

The peculiarities of syntactical connections in English sometimes require the use of the verbs expressing feelings, perception, etc. As a rule, these verbs are omitted in translation:

*I regret **to say** that I miss your point. Ցավոք, չեմ հասկանում՝ ինչ էք ուզում ասել:*

*Much greater economic tasks **were seen** to lie ahead. Շատ ավելի մեծ տնտեսական խնդիրներ կային առջևում:*

*I am sorry **to tell** you that he has changed his opinion of you.*

*Ինձ համար ցավալի է, որ նա փոխել է իր կարծիքը ձեր մասին:*

*I regret **to inform** you that your application has not been successful.*

*Շատ ափսոս, որ ձեր դիմումը չընդունեցին:*

Sometimes it is recommended to omit semantically empty “tags” of declarative and interrogative sentences:

*British to the backbone, **that’s what I am***” (S.Maugham)

*Ես անզլիացի եմ մինչև ուղնուծուծը:*

*I can’t leave the room and send myself to you at the same time, **can I?*** (G.B.Shaw) Ախր ես չեմ կարող հեռանալ սենյակից և միևնույն ժամանակ ինքս ինձ ձեզ մետ ուղարկել...

As it was mentioned above, there are certain reasons for making omissions in the process of translation. Besides, because of numerous additions and explanations introduced by the translator for pragmatic considerations, the TL text often becomes too overloaded. In order to balance this tendency, the translator tries to omit, wherever possible, some semantically spare elements of the SL text providing for some text compression in this way. Thus, the main purpose of making omissions, as well as other types of translation transformations, is to establish semantic equivalence on the level of the whole target text.

### References

1. Бархударов Л.С., Язык и перевод, Москва, 1985.
2. Zakhir M., Equivalence, Morocco, 2010.
3. Gudmanyam A.G., Sydoruk G.I., Basics of Translation Theory, Kiev, 2007.
4. Munday J., Introducing Translation Studies: Theories and Applications. London and New York: Routledge, 2001.

**Բացթողումը որպես թարգմանական հնար**

Համարժեք թարգմանության կարևորագույն նախապայմանն է փոխանցել սկզբնաղբյուր տեքստի բովանդակությունը՝ պահպանելով թիրախ լեզվի նորմերը: Բացթողումը թարգմանական փոխակերպման տեսակ է, որը սովորաբար իրականացվում է՝ իմաստային և ոճական նկատառումներից ելնելով: Այն կիրառվում է որոշ լեզվական ավելորդությունների նկատմամբ, որոնք ավանդական են սկզբնաղբյուր լեզվում, սակայն ընդունելի չեն թիրախ լեզվում: Այս թարգմանական հնարը սովորաբար օգտագործվում է անգլերենից հայերեն թարգմանության ժամանակ, երբ գործ ունենք այսպես կոչված հումանշային զույգերի, ինչպես նաև մի շարք շարահյուսական կառույցների փոխանցման խնդրի հետ:

Բանալի բռներ. բացթողում, թարգմանական փոխակերպում, համարժեք թարգմանություն, հումանշային զույգ, թարգմանական գործընթաց:

## Опущение как переводческий прием

*Важнейшим условием эквивалентного перевода является передача содержания ИЯ и соблюдение норм ПЯ. Опущение – вид переводческой трансформации, которое обычно применяется, исходя из смысловых и стилистических соображений. Оно используется при переводе некоторых языковых излишеств, которые считаются традиционным явлением в ИЯ, но недопустимы в ПЯ. Этот переводческий прием обычно используется при переводе с английского на армянский, когда имеем дело с проблемой перевода так называемых синонимичных пар, а также ряда синтаксических структур.*

*Ключевые слова: опущение, переводческая трансформация, эквивалентный перевод, синонимичная пара, переводческий процесс.*